Ausgabe A.

Gesetzblatt
für die Freie Stadt Danzig

Nr. 47 **Ausgegeben Danzig, den 14. Dezember** **1927**

Anmeldung des Jahresbedarfs.

Die Staatsbehörden und die einzelstehenden freistaatlichen Beamten werden auf die Bekanntmachung vom 15. 9. 1922 (Staatsanzeiger 1922 Nr. 87 Ziffer III, Abs. 1) hingewiesen, wonach zum 1. Dezember d. Js. der Bedarf an Gesetzblättern, Staatsanzeiger Teil I und Teil II durch die vorgesetzte Senatsabteilung bei der Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers anzumelden war.

Geschäftsstelle
des Gesetzblattes und Staatsanzeigers
für die Freie Stadt Danzig.

---

116 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

der zwischen Polen und **Bulgarien** am 29. April 1925 abgeschlossenen **vorläufigen Regelung betr. Handel und Schiffahrt**

mit Wirkung vom 2. Juni 1927 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 11. November 1927.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Frank.

Arrangement Provisoire sur le commerce et la navigation entre la Pologne et la Bulgarie.

Le Président de la République de Pologne,
d'une part,

Sa Majesté le roi des Bulgares,
d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Arrangement Provisoire sur le Commerce et la Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:
Son Excellence Monsieur le Dr. Thadée St. Grabowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne à Sofia,

(Deutsche Übersetzung.)

Vorläufige Regelung betreffend Handel und Schiffahrt zwischen Polen und Bulgarien.

Der Präsident der Republik Polen
einerseits,

Seine Majestät der König der Bulgaren
andererseits,

haben, beseelt von dem gleichen Wunsch, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu begünstigen und zu entwickeln, sich zum Abschluß einer vorläufigen Regelung über den Handel und die Schiffahrt entschlossen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Republik Polen:
Seine Exzellenz Herrn Dr. Tadeusz St. Grabowski, außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Republik Polen in Sofia,

---

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 22. 12. 1927.)

Sa Majesté le roi des Bulgares:
Monsieur Christo Kalfoff, Son Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

(1) Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé ou à accorder aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

(2) Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

(3) Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou charge sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux.

(4) Ils seront dispensés du payement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

(5) Les ressortissants de chaque Partie seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, imposées en lieu et place du service personnel obligatoire; ils ne seront astreints en temps de

Seine Majestät der König der Bulgaren:
Herrn Christo Kalfoff, seinen Minister des Äußern und des Kultus.

Diese Bevollmächtigten haben ihre Vollmachten einander mitgeteilt, sie für gut und rechtsgültig befunden und haben folgende Artikel vereinbart:

Artikel I.

Die Staatsangehörigen einer der Hohen Vertragsparteien, die sich auf dem Gebiete der anderen Partei niedergelassen haben oder dort vorübergehend wohnen, genießen hinsichtlich der Niederlassung und Ausübung von Handel und Gewerbe auf dem Gebiete der anderen Partei die gleichen Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen und Ausnahmen, wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel II.

(1) Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei werden auf dem Gebiete der anderen Partei bezüglich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen ebenso behandelt, wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

(2) Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten im Gebiete der anderen Partei, sei es persönlich, sei es durch einen selbstgewählten Vermittler, zu regeln. Sie haben in Unterwerfung unter die Landesgesetze das Recht, vor Gericht zu erscheinen und freien Zutritt bei den Behörden. Sie genießen alle Rechte und Freiheiten der Staatsangehörigen des Landes und haben, wie diese, die Berechtigung, sich zur Wahrung ihrer Interessen selbstgewählter Rechtsanwälte oder Beauftragter zu bedienen.

(3) Sie haben für die Ausübung ihres Handels und ihres Gewerbes im Gebiet der anderen Partei keine andere oder höhere Steuer, Gebühr, Abgabe oder Last zu bezahlen, unter welcher Bezeichnung es auch sei, als sie von den Staatsangehörigen des eigenen Landes gegenwärtig oder künftig erhoben werden.

(4) Sie sind von den nationalen Zwangsanleihen und Zwangsabgaben befreit, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von außergewöhnlichen Umständen auferlegt werden.

(5) Die Staatsangehörigen jeder Partei sind im Gebiete des anderen Teiles von jeder persönlichen Heeresdienstpflicht und jeder amtlichen Pflichttätigkeit in der Verwaltung und in der Rechtspflege befreit, mit Ausnahme der Vormundschaft, ebenso von jeder Abgabe in Geld oder in Naturalien, die anstelle eines persönlichen Pflichtdienstes auferlegt wird; sie können in Friedens- und Kriegszeiten nur zu den

paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Ils seront soumis en ce qui concerne les dédommagements, aux mêmes règlements que les nationaux.

militärischen Leistungen und Lieferungen herangezogen werden, die den Staatsangehörigen des eigenen Landes auferlegt werden und zwar in gleichem Maße und nach denselben Grundsätzen wie diese; sie werden hinsichtlich der Entschädigungen nach denselben Grundsätzen behandelt wie die Staatsangehörigen des eigenen Landes.

Article III.

(1) Les sociétés anonymes et autres qui, d'après les lois de l'une des Parties Contractantes, sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en se conformant aux lois et réglements, libre et facile accès auprès des tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

(2) Les sociétés anonymes et autres de chaque Partie ainsi reconnues pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, telles que les sociétés d'assurances et les sociétés financières.

(3) Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront soumises ni à des taxes ni à des contributions, ni, en général, à des redevances fiscales, quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés d'un Etat tiers quelconque.

(4) Elles seront dispensées du payement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

(5) Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays, où sont perçus les impôts, taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

Artikel III.

(1) Die Aktien-Gesellschaften und anderen Gesellschaften, die nach den Gesetzen der einen Vertragspartei gültig errichtet worden sind und ihre Hauptniederlassung auf deren Gebiet haben, werden ihre Rechtsstellung im Gebiete der anderen Partei anerkannt sehen, wenn sie nicht unerlaubte oder unsittliche Ziele verfolgen; sie haben in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen freien und leichten Zutritt bei den Gerichten als Kläger wie als Beklagte.

(2) Die so anerkannten Aktiengesellschaften und anderen Gesellschaften jeder Partei können in Unterwerfung unter die Gesetze der anderen Partei sich in deren Gebiet niederlassen, dort Tochtergesellschaften und Zweigniederlassungen gründen und ihren Handel und ihr Gewerbe ausüben. Ausgenommen sind die Gesellschaften, die mit Rücksicht auf ihren gemeinnützigen Charakter besonderen Einschränkungen unterworfen sind, die auf alle Länder angewandt werden, wie z. B. Versicherungsgesellschaften und Finanzgesellschaften.

(3) Sind diese Gesellschaften einmal nach den Gesetzen und Vorschriften zugelassen worden, die im Gebiete des betreffenden Landes jeweils in Geltung sind, so haben sie keine anderen oder höheren Gebühren, Leistungen oder allgemein fiskalische Lasten irgendwelcher Art zu zahlen, als sie anderen Gesellschaften irgend eines dritten Staates auferlegt werden.

(4) Sie sind von der Zahlung nationaler Zwangsanleihen und Zwangsabgaben befreit, die für Kriegszwecke oder infolge außerordentlicher Umstände erhoben werden.

(5) Besteuert können nur werden der Teil des Gesellschaftsvermögens, der sich tatsächlich in dem Lande befindet, in dem die Steuern, Abgaben oder Lasten erhoben werden, und nur die hier vollzogenen Handelsgeschäfte.

Article IV.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des provinces, Communes ou Institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus

Artikel IV.

Die inneren für Rechnung des Staates, der Provinzen, Gemeinden oder öffentlichen Einrichtungen erhobenen Gebühren und Abgaben, die die Erzeugung, die Herrichtung von Waren oder den Verbrauch eines Artikels im Gebiet einer Vertragspartei gegenwärtig oder künftig belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei nicht stärker oder lästiger treffen, als die Erzeugnisse, Waren

gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

Article V.

(1) Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, qui seront importées sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent Arrangement Provisoire, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment en aucun cas être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

(2) Les exportations à destination du pays de l'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre Partie des droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation d'objets similaires dans le pays le plus favorisé.

(3) Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier immédiatement et sans autres conditions l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire, à une tierce nation.

(4) Les dispositions fixées par cet article ne s'appliquent pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;
b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;
c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

Article VI.

(1) Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

(2) Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Article VII.

(1) Les objets passibles de droits et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en

oder Artikel gleicher Art der meistbegünstigten Nation.

Artikel V.

(1) Alle Boden- oder Industrieerzeugnisse, die aus dem Zollgebiet der einen Vertragspartei herstammen und in das Zollgebiet der anderen Partei eingeführt werden, sei es zum Verbrauch, sei es zur Zolleinlagerung, Wiederausfuhr oder Durchfuhr, werden während der Dauer dieses vorläufigen Vertrages nach den Grundsätzen der meistbegünstigten Nation behandelt und unterliegen vor allen Dingen keinen höheren Zöllen, Koeffizienten, Zuschlägen, Erhöhungen oder Abgaben anderer Art, als die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation.

(2) Die Ausfuhr nach dem Gebiete der einen Vertragspartei wird von der anderen Partei nicht mit anderen oder höheren Abgaben oder Gebühren belastet, als die Ausfuhr gleichartiger Gegenstände nach dem meistbegünstigten Land.

(3) Jede Partei verpflichtet sich also, den anderen unmittelbar und ohne andere Bedingungen jede Vergünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung von Abgaben oder Gebühren zu gewähren, die sie jeweils in den obengenannten Beziehungen dauernd oder zeitweilig einer dritten Nation gewährt.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels finden nicht Anwendung

a) auf die jeweils von einer Vertragspartei im Grenzverkehr mit angrenzenden Ländern gewährten Vorrechte,
b) auf die besonderen Vergünstigungen aus einer Zollunion,
c) auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und deutschen Teil von Oberschlesien.

Artikel VI.

(1) Damit den aus ihren Ländern stammenden Erzeugnissen die Vorteile obenstehender Bestimmungen vorbehalten bleiben, sind die Vertragsparteien berechtigt, zu fordern, daß die in ihr Gebiet eingeführten Erzeugnisse und Waren von einem Ursprungszeugnis begleitet sind.

(2) Die Ursprungszeugnisse werden entweder von der für den Absender zuständigen Handelskammer oder jeder anderen von dem Bestimmungslande genehmigten Stelle oder Vereinigung ausgestellt; sie werden durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Bestimmungslandes beglaubigt.

Artikel VII.

(1) Die zollpflichtigen Gegenstände, die als Muster dienen, mit Ausnahme verbotener Waren, werden von beiden Teilen vorübergehend zollfrei zugelassen,

franchise temporaire, sous réserve de l'observation des formalités douanières nécessaires pour assurer la réexportation intégrale dans un délai ne dépassant pas une année.

(2) Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties Contractantes seront, pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles ci auront la faculté, dans tous les cas, où cela leur paraîtrait nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationale.

(3) Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

Article VIII.

(1) Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation spéciale délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics, sans payer une taxe de patente. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises en question. Ils pourront aussi avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais pas des marchandises. Cependant, les Parties se réservent le droit de leur interdire de colporter des marchandises, à moins qu'ils n'y aient été autorisés conformément à la législation du pays, où ils voyageront.

(2) Les Parties se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

(3) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

Article IX.

(1) Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit international aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, wagons et voitures ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

unter Vorbehalt der Beobachtung der Zollförmlichkeiten die notwendig sind, um die restlose Wiederausfuhr innerhalb Jahresfrist zu sichern.

(2) Die den Mustern von den Behörden der einen Vertragspartei angelegten Kennmarken werden für die Feststellung der Identität von den Behörden der anderen Partei anerkannt, jedoch sind diese berechtigt, in allen ihnen notwendig erscheinenden Fällen daneben die eigenen Kennmarken anzubringen.

(3) Diese Zollfreiheit kann den Reisenden und Handelsfirmen entzogen werden, die sich nicht den festgesetzten Bedingungen unterwerfen.

Artikel VIII.

(1) Die Kaufleute, Fabrikanten und anderen Produzenten der einen Vertragspartei, die durch Vorzeigung ihres besonderen, von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten Ausweises nachweisen, daß sie zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbes ermächtigt sind, sollen berechtigt sein, persönlich oder durch in ihrem Dienste stehende Reisende im Gebiete der anderen Partei bei Kaufleuten oder Produzenten oder in öffentlichen Verkaufsräumen Einkäufe zu tätigen, ohne Bezahlung einer Gewerbesteuer. Sie können auch Bestellungen bei Kaufleuten oder anderen Personen entgegennehmen, die die fraglichen Waren für ihren Handel oder ihr Gewerbe benötigen. Sie dürfen Muster oder Modelle bei sich führen, aber keine Waren. Indessen behalten sich die Vertragsparteien das Recht vor, ihnen zu verbieten, Waren feilzubieten, wenn sie nicht hierzu durch die Gesetzgebung des Landes, in dem sie reisen, ermächtigt worden sind.

(2) Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die Behörden mit, die mit der Ausstellung der Ausweise beauftragt sind, sowie die Bestimmungen, nach denen sich die Reisenden bei der Ausübung ihres Handels zu richten haben.

(3) Diese vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf Gewerbetreibende im Umherziehen, auch nicht auf den Hausierhandel und auf das Nachsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe betreiben. In dieser Hinsicht behält sich jede Partei volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel IX.

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich gegenseitig Freiheit des internationalen Durchgangsverkehrs zu gewähren für Personen, Gepäck, Waren und Gegenstände jeder Art, Postsendungen, Schiffe, Fahrzeuge, Waggons und Wagen oder andere Beförderungsmittel; sie gewähren sich in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

(2) Les marchandises de toute sorte traversant le territoire de l'une des Parties seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, exception faite des droits administratifs et statistiques.

(3) Aucune des Parties ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit de marchandises pourra être prohibé:

a) pour raisons de sûreté et de sécurité publiques et nationales;

b) pour raisons sanitaires ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

(4) Le transit des marchandises dont l'importation dans un des États Contractants est prohibée ou qui font l'objet d'un monopole d'État pourra être soumis au contrôle imposé par le régime législatif national y relatif.

Article X.

(1) Les personnes, bagages et produits remis au transport sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et devant être expédiés sur le territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire pour un État tiers ne seront pas traités moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics grevant les envois, que les personnes, bagages et produits nationaux ou d'un autre pays quelconque remis au transport sur le territoire de l'autre Partie ou dans un État tiers dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

(2) La disposition ci-dessus ne vise pas les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles appliquées aux fonctionnaires publics en voyage pour leurs affaires privées, ni non plus les transports de service de chemins de fer.

(3) Les Parties s'efforceront de faciliter la communication entre leurs pays soit en établissant les transports directs de chemin de fer et maritimes, soit par la conclusion de convention concernant la communication directe par chemin de fer.

Article XI.

(1) Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quelque soit le lieu de départ ou de destination des dits navires et bateaux, quelque soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, qu'elle qu'en soit l'espèce ou la

(2) Die Waren jeder Art, die durch das Gebiet der einen Vertragspartei hindurchgehen, werden wechselseitig von jeder Zollabgabe befreit, mit Ausnahme der Gebühren für Verwaltung und Statistik.

(3) Keine Vertragspartei ist verpflichtet, die Durchreise solcher Reisenden zu gestatten, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist. Die Durchfuhr von Waren kann verboten werden

a) aus Gründen der Ruhe und der öffentlichen und nationalen Sicherheit,

b) aus gesundheitlichen Gründen oder als Vorbeugung gegen Pflanzen- und Tierkrankheiten.

(4) Die Durchfuhr von Waren, deren Einfuhr in einem Vertragsstaate verboten ist oder die Gegenstand eines Staats-Monopols sind, kann der durch die gesetzlichen Vorschriften des eigenen Landes bestimmten Kontrolle unterworfen werden.

Artikel X.

(1) Personen, Gepäck und Erzeugnisse, die im Gebiete der einen Partei zur Beförderung aufgegeben werden und in das Gebiet der anderen Partei befördert werden sollen oder durch dies Gebiet in einen dritten Staat, sollen hinsichtlich Beförderung, Beförderungspreis und der öffentlichen Abgaben für die Sendungen, nicht schlechter behandelt werden, als Personen, Gepäck und Erzeugnisse des eigenen Landes oder irgend eines anderen Landes, die im Gebiete der anderen Partei oder in einem dritten Staat unter den gleichen Bedingungen, nach derselben Richtung und auf derselben Strecke zur Beförderung aufgegeben werden.

(2) Die obige Bestimmung bezieht sich nicht auf Tarifermäßigungen für mildtätige Arbeiten oder Gegenstände des öffentlichen Unterrichts, auch nicht auf Ermäßigungen im Falle eines öffentlichen Unglücks und auf Ermäßigungen für öffentliche Beamte für ihre Privatreisen, endlich auch nicht auf Diensttransporte der Eisenbahn.

(3) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Verbindungen zwischen ihren Ländern zu erleichtern durch Einrichtung unmittelbarer Eisenbahntransporte und Seetransporte oder durch Abschluß eines Vertrages über unmittelbare Eisenbahnverbindungen.

Artikel XI.

(1) Die Schiffe und Fahrzeuge unter der Flagge eines Vertragsstaates, sowie ihre Ladungen, genießen in den Gewässern der anderen Partei in jeder Beziehung die gleiche Behandlung wie die einheimischen Fahrzeuge und ihre Ladungen, unabhängig vom Herkunfts- oder Bestimmungsort der Schiffe und Fahrzeuge und vom Ursprungs- oder Bestimmungsort ihrer Ladungen. Es sind daher die Schiffe und Fahrzeuge einer Vertragspartei und ihre Ladungen im Gebiete der anderen Partei keiner anderen oder höheren Gebühr oder Last irgendwelcher Art oder Bezeichnung zu Gunsten des Staates, der Provinzen,

dénomination, perçues ou à percevoir soit au profit de l'État, soit au profit des provinces, communes ou institutions quelconques habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

(2) En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et en général pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

(3) Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce puissance seront aussi appliqués, simultanément et sans réserve, à l'autre Partie.

(4) En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires et bateaux des Parties et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et bateaux et sur leurs cargaisons ne doivent pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

(5) Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1-er, pour autant qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer des pilotes s'appliqueront aux navires et bateaux de l'autre Partie, dans la même mesure qu'aux navires et bateaux nationaux.

(6) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacles à ce que chacune des Parties Contractantes réserve au seul pavillon national la pêche, le cabotage maritime et fluvial, ainsi que les services de ports, c'est-à-dire le remorquage, le pilotage et tous les services intérieurs de quelque nature que ce soit.

Article XII.

(1) La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

(2) Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacun des deux pays suivant la méthode Moorsom seront respectivement reconnus,

Gemeinden oder irgendwelcher von der Regierung geschaffenen Einrichtungen unterworfen, als sie auf die Schiffe des eigenen Landes und ihre Ladungen anwendbar sind.

(2) Bezüglich des Liegeplatzes der Schiffe und Fahrzeuge, ihrer Beladung und Löschung in den Häfen, Reeden, Fluthäfen oder Bassins und allgemein hinsichtlich aller Förmlichkeiten und Anordnungen, denen die Handelsschiffe, ihre Mannschaft und ihre Ladungen unterworfen werden können, soll den Schiffen des eigenen Landes kein Vorrecht, keine Vergünstigung gewährt werden, die nicht gleichermaßen den Schiffen des anderen Staates gewährt wird. Es sollen nach dem Willen der Vertragsparteien in dieser Beziehung ihre Schiffe vollkommen gleich behandelt werden.

(3) Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche eine Vertragspartei in einer der obengenannten Beziehungen einer dritten Macht gewährt, finden zugleich und ohne Vorbehalt auf die andere Partei Anwendung.

(4) Hinsichtlich der Schiffahrt auf den natürlichen oder künstlichen Binnenschiffahrtswegen, für die die Schiffe und Fahrzeuge und die Ladungen der Vertragsparteien den gleichen Bedingungen unterworfen sind wie die Schiffe und Fahrzeuge der meistbegünstigten Nation und ihre Ladungen sollen die von den Schiffen, Fahrzeugen und ihren Ladungen zu erhebenden Abgaben nicht den auf die einheimischen Schiffe und ihre Ladungen anwendbaren Gebührenbetrag überschreiten.

(5) Unbeschadet der anderen Bestimmungen dieses Artikels und ohne die Bestimmungen des ersten Absatzes abzuändern, soweit sie die Lotsentarife betreffen, finden die in jedem Lande geltenden Gesetze und Verordnungen über den Lotsenzwang auf die Schiffe und Fahrzeuge der anderen Partei in gleichem Maße Anwendung, wie auf die Schiffe und Fahrzeuge des eigenen Landes.

(6) Die vorhergehenden Bestimmungen hindern nicht, daß jede Vertragspartei seiner eigenen Flagge ausschließlich vorbehält die Fischerei und die See- und Flußküstenschiffahrt sowie den Hafendienst, nämlich Schlepper-, Lotsen- und jeden inneren Dienst irgendwelcher Art.

Artikel XII.

(1) Die Nationalität der Schiffe und Fahrzeuge wird beiderseits nach den hierfür von den zuständigen Behörden der betreffenden Staaten nach den Gesetzen und Verordnungen jeden Landes ausgestellten Urkunden und Zeugnissen anerkannt.

(2) Die den Schiffen der beiden Länder nach der Methode „Moorson" ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden gegenseitig anerkannt nach den später nach

sous des modalités qui seront précisées ultérieurement, après échange des règlements applicables à la matière.

Article XIII.

Les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes entrant dans un port de l'autre à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'État respectif, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port et à un autre pays et la réexporter sans être tenus à payer pour celle-ci aucuns droit ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article XIV.

Les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes bénéficieront de toutes les réductions et exonérations des droits et taxes accordées ou à accorder, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays, aux navires et bateaux nationaux.

Article XV.

(1) Si un navire ou bateau de l'une des Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre État, le navire ou bateau, les passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont, dans des circonstances analogues, aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné dans la même mesure qu'aux nationaux aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

(2) En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays, où le sauvetage a eu lieu.

(3) Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article XVI.

(1) Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Arrangement Provisoire, le traitement de la nation la plus favorisée.

(2) Il est entendu toutefois que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation

Austausch der hierauf bezüglichen Verordnungen genau festzulegenden Bedingungen.

Artikel XIII.

Die Schiffe und Fahrzeuge der einen Vertragspartei, die in den Hafen der anderen Vertragspartei lediglich zur Vervollständigung der Ladungen oder Löschung eines Ladungsteils einlaufen, können in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Staates den für einen anderen Hafen und ein anderes Land bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und wieder ausführen, ohne daß sie hierfür irgendwelche Abgaben oder Kosten zu zahlen haben, mit Ausnahme der Überwachungsgebühren, die übrigens nur zu dem niedrigsten Satze erhoben werden, der für die einheimische Schiffahrt oder für die Schiffahrt der meistbegünstigten Nation festgesetzt ist.

Artikel XIV.

Die Schiffe und Fahrzeuge einer Vertragspartei genießen, in bezug auf Gebühren und Abgaben, alle Ermäßigungen und Befreiungen, die nach den im Lande geltenden Gesetzen und Verordnungen den eigenen Schiffen und Fahrzeugen gewährt werden.

Artikel XV.

(1) Wenn ein Schiff oder Fahrzeug einer Vertragspartei in den Gewässern des anderen Staates gestrandet ist oder Schiffbruch erlitten hat, so genießen das Schiff oder Fahrzeug, die Passagiere und seine Ladung dieselben Vergünstigungen und Freiheiten, die die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Landes unter gleichen Umständen den einheimischen Schiffen und Fahrzeugen oder denen der meistbegünstigten Nation jeweils gewähren. Dem Kapitän und der Mannschaft wird sowohl für sie selbst als auch für das Schiff oder Fahrzeug, die Passagiere und die Ladung in demselben Maße wie den eigenen Staatsangehörigen Hilfe und Beistand gewährt.

(2) Hinsichtlich des Bergungsrechts findet die Gesetzgebung des Landes Anwendung, in dem die Bergung erfolgt ist.

(3) Die geborgenen Waren eines gestrandeten oder einem Schiffbruch erlegenen Schiffes oder Fahrzeuges unterliegen keiner Zollabgabe, wenn sie nicht dem inneren Verbrauch zugeführt werden.

Artikel XVI.

(1) Die Vertragsparteien gewährleisten sich gegenseitig auf ihrem Gebiete in bezug auf alles, was die verschiedenen Verwaltungs- oder sonstigen Förmlichkeiten betrifft, die durch die Anwendung der in diesem vorläufigen Vertrage enthaltenen Bestimmungen notwendig werden, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

(2) Soweit die in den vorhergehenden Artikeln genannten Bestimmungen die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewähren, beeinträchtigen sie in

la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements de sûreté générale et sur l'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays et applicables à tous les étrangers.

Article XVII.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Arrangement Provisoire, et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Arrangement Provisoire, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XVIII.

(1) Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

(2) Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

(3) L'Arrangement est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé, par voie de tacite réconduction, pour une période indéterminée et pourra être dénoncé à tous temps. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour, où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

(4) En cas de controverse, le texte français fera foi.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement.

Fait en double original, à Sofia, le vingt neuf avril mil neuf cent vingt cinq.

(—) Dr. Tadeusz St. Grabowski

(—) Chr. Kalfoff.

Protocole de clôture

à Sofia, le 29 avril 1925.

Sont Présents:

pour la Pologne:

Son Excellence Monsieur le Dr. Thadée St. Grabowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia,

pour la Bulgarie:

Monsieur Christo Kalfoff, Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes.

keiner Weise die Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen über die allgemeine Sicherheit und die Ausübung bestimmter Gewerbe und Berufe, die in jedem Lande bestehen und auf alle Fremden Anwendung finden.

Artikel XVII.

Die polnische Regierung, der es nach Artikel 104 des Vertrages von Versailles und Artikel 2 und 6 des Vertrages von Paris zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920 obliegt, die Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt sicher zu stellen, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt Danzig Vertragspartei dieses vorläufigen Vertrages ist und die aus ihm sich ergebenden Pflichten und Rechte anerkennt und erwirbt.

Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf diejenigen Bestimmungen dieses vorläufigen Vertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig nach den ihr aus den diesbezüglichen Verträgen zustehenden Rechte vereinbart.

Artikel XVIII.

(1) Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden baldmöglichst in Warschau ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Vertrag wird für ein Jahr geschlossen. Wird er nicht beim Ablauf dieser Frist gekündigt, so verlängert er sich stillschweigend auf unbegrenzte Zeit und kann jederzeit gekündigt werden. Im Kündigungsfalle bleibt er noch drei Monate in Kraft von dem Tage an gerechnet, an dem eine der hohen Vertragsparteien der anderen ihre Absicht, den Vertrag außer Kraft zu setzen, mitteilt.

(4) Im Streitfalle ist der französische Wortlaut maßgebend.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Sofia am 29. April 1925.

gez. Dr. Tadeusz St. Grabowski,

gez. Chr. Kalfoff.

Schluß-Protokoll.

Sofia, den 29. April 1925.

Anwesend sind:

für Polen:

Seine Exzellenz Herr Dr. Tadeusz St. Grabowski, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister in Sofia,

für Bulgarien:

Herr Christo Kalfoff, Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultusminister.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement sur le Commerce et la Navigation entre la République de Pologne et la Bulgarie, le soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

I. En ce qui concerne l'article II.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des Hautes Parties Contractantes auront le droit d'ester devant des Tribunaux sur un pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III concernant le libre accès des sociétés anonymes et autres auprès des Tribunaux ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite ni à la dispense de la „cautio judicatum solvi".

II. En ce qui concerne les articles V et VI.

Il est entendu que les dispositions des articles V et VI ne s'appliquent pas aux produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une de Hautes Parties Contractantes s'ils ont été dédouanés dans un État tiers.

III. En ce qui concerne l'article X.

(1) Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera, pour une raison quelconque, fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement de Pologne ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à la Bulgarie, sur la frontière dudit pays, les facilités prévues par l'article X.

(2) Les dispositions concernant la communication par chemin de fer avec un État tiers ne seront appliquées qu'au cas, où une convention sur la communication directe par chemin de fer aura été conclue avec cet État.

IV. En ce qui concerne l'article XIV.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de favoriser les navires et bateaux nationaux par des subsides en argent.

Nom de l'État ....

(Autorité de délivrance)

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ....

No de la carte

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. ....

né .... à .... demeurant

à .... rue ....

No .... possède [1]) ....

[1]) Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

Im Augenblick der Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen der Republik Polen und Bulgarien sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über Nachstehendes übereingekommen:

I. Bezüglich des Artikels II.

Die Bestimmungen des Artikels II, denen zufolge die Staatsangehörigen der hohen Vertragsparteien das Recht haben, in gleicher Weise vor Gericht zu erscheinen wie die eigenen Staatsangehörigen, und ebenso die Bestimmungen des Artikels III, betreffend den freien Zugang der Aktiengesellschaften und anderer bei den Gerichten, gelten nicht für die unentgeltliche Rechtshilfe und für die Erlassung von der „Cautio judicatum solvi".

II. Bezüglich der Artikel V und VI.

Die Bestimmungen der Artikel V und VI gelten nicht für die einheimischen Erzeugnisse des Bodens und der Industrie des Gebietes einer Vertragspartei, wenn sie in einem dritten Staate zollamtlich abgefertigt worden sind.

III. Bezüglich des Artikels X.

(1) Solange die Grenze zwischen Polen und einem der angrenzenden Länder aus irgend einem Grunde für Reisende oder Waren Polens oder des angrenzenden in Frage kommenden Landes geschlossen ist, ist die polnische Regierung nicht gehalten, Bulgarien an der Grenze des besagten Landes die im Artikel X vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

(2) Die Bestimmungen betreffend Eisenbahnverbindungen mit einem dritten Staat finden nur Anwendung für den Fall, daß ein Vertrag über die direkte Eisenbahnverbindung mit diesem Staate geschlossen ist.

IV. Bezüglich des Artikels XIV.

Die hohen Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die einheimischen Schiffe und Fahrzeuge durch Subventionen finanziell zu begünstigen.

Name des Staates ....

(Ausstellende Behörde)

Ausweiskarte für Handelsreisende.

Gültig für 12 Monate, vom Tage der Ausstellung an gerechnet.

Gültig für ....

Nr. der Karte

Es wird hierdurch bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte Herr ....

geboren .... in ....

wohnhaft in .... Straße ....

Nr. .... besitzt [1]) ....

[1]) Angabe der Fabrik oder des Handels.

Anmerkung. Die Spalte 1 des Vordrucks ist nur auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder gewerblichen Unternehmens handelt.

à .... sous la raison de commerce
.... (ou) est commis-voyageur
au service $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ ....
à ....
qui $\frac{\text{possède}}{\text{possèdent}}$ ....
sous la raison de commerce ....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à .... et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

.... le .... 19 ....

Signature du chef de la (des) maison(s)

....

Signalement du porteur: ....

Age: ....
Taille: ....
Cheveux: ....
Signes particuliers: ....

Signature du porteur:

(—) Dr. T. Grabowski (—) Chr. Kalfoff.

in .... unter der Handelsfirma
.... (oder) Handelsreisender ist im
Dienste $\frac{\text{der Firma}}{\text{der Firmen}}$ ....
in ....
die besitzt(en) ....
unter der Firma ....

Da der Inhaber dieser Karte beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge einzuholen und für die betreffende(n) Firma(en) Einkäufe zu machen, wird bescheinigt, daß die besagte(n) Firma(en) ermächtigt ist (sind), ihr Gewerbe und ihren Handel in .... auszuüben und dort die hierfür gesetzlich vorgeschriebenen Steuern zahlt(en).

.... den .... 19 ....

Unterschrift des Leiters der Firma(en).

....

Unterschrift des Inhabers: ....

Alter: ....
Größe: ....
Haare: ....
Besondere Kennzeichen: ....

Unterschrift des Inhabers:

(—) Dr. T. Grabowski (—) Chr. Kalfoff

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.
Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.

